

新スペイン憲法試訳(上)

黒田清彦

△紹介にあたって▽

一九七七年六月一日に行われたフランコ没後初の総選挙で生まれた国会の衆議院において、新生スペインの憲法草案を起草すべく、七名の起草委員が任命されたのが同年八月一日、最初の起草委員会が開かれたのは、八月二日のことであった。翌一九七八年一月五日に成立した予備草案を基に、四月一七日に本草案が発表されたことは、既述(南山法学第二巻第二号一六五頁)の通りである。

その後、五月五日の衆議院憲法委員会における審議の開始を皮切りに、同本会議、参議院憲法委員会、同本会議、そして最後に両議院混合委員会における審議および修正を通じて、憲法草案は、一九七八年一〇月三十一日、両議院合わせて賛成五五一、反対一一、棄権三三の圧倒的多数を以て可決された。起草委員会の設置後一四ヶ月ぶりで成立した新憲法は、「憲法の日(Día de la Constitución)」と広く国民に宣伝された一九七八年二月六日の国民投票において、全有権者の五九%(棄権率三三%)の賛成を以て承認され、同月二十七日に国王ホアン・カルロス一世の裁可を得て、二日後の二月二十九日に官報(第三一一号の一)に掲載され、同時に発効した(一八二二年のスペイン最初のカディス憲法から数えて七番目の憲法である)。

かくて、新体制をめぐって混乱を続けたスペインも、民主中道連合(UCD)党首たるスワレス首相の下、野党各党の協力を得て、国民の合意の上に、民主化の一大礎石を築いたわけである。それは、フランコ時代には無かった、あるいは考えられなかった、平時における死刑の廃止(一五五条)、兵役拒否の容認(三〇条一項)、離婚(divorcio)という用語は避けたもののその容認の可能性(三二条二項)、争議権を含む労働基本権の保障(二八条・三七条)、陪審制度の導入(二二五条)、自治州の容認(一四三條以下)、

憲法裁判所の設置（二五九条以下）等の規定を見ても明らかであろう。さらに、新憲法は、環境権（四五条）、弱者保護（四九条・五〇条）、消費者保護（五一一条）、いわゆるオムブズマン制度（五四条）等、現代的課題をも積極的に謳い上げており、その進歩的性が看取される。

これら憲法の理念を現実化すべく、今後、数多くの法律が改正され、あるいは新たに制定されていくことになる。訳者の専門分野である商事法に関しては、機会毎に各々のテーマを考察するとして、今回は、新生スペインの法制の根幹をなすという見地から、門外漢ながら、この新憲法を紹介する次第である。

新憲法は、前文の他、本文一六九ケ条、付則四ケ条、経過規定九ケ条、廃止規定一ケ条および最終規定一ケ条より成る。原文を掲載したため紙数を費し、一度に全部を紹介できないことを残念に思う。翻訳条文に付した小見出しは、訳者の裁量によるものである。翻訳の不備については、専門家の御教示を頂ければ幸いである。

〔目次〕

前文	
序編	
第一編	基本的権利および義務
第一章	スペイン人および外国人
第二章	権利および自由
第一節	基本的権利および公的自由
第二節	市民の権利および義務
第三章	社会経済政策の主導原則
第四章	基本的自由および権利の保障
第五章	権利および自由の停止
第二編	王位
第三編	国会
第一章	議院
第二章	法律の制定
第三章	国際条約（以上本号）
第四編	内閣および行政
第五編	内閣と国会の関係

（一九七九年二月二八日記）

第六編	司 法 権
第七編	経 済 政 策
第八編	國 の 地 方 組 織
第一章	一 般 原 則
第二章	地 方 行 政
第三章	自 治 州
第九編	憲 法 裁 判 所
第十編	憲 法 改 正
付 則	
經 過 規 定	
施 止 規 定	
最 終 規 定	(以上次号)

CONSTITUCION ESPAÑOLA

DON JUAN CARLOS I, REY DE ESPAÑA, A TODOS LOS QUE LA PRESENTE VIEREN Y ENTENDIEREN, SABED:
 QUE LAS CORTES HAN APROBADO Y EL PUEBLO ESPAÑOL RATIFICADO LA SIGUIENTE CONSTITUCION:

スペイン憲法

スペイン国王ドン・ホアン・カルロス一世「本憲法を見て理解するすべての者に対し、国会が以下の憲法を可決し、スペイン国民がこれを承認したことを知らしむ。

PREAMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.
 Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.
 Establecer una sociedad democrática avanzada, y
 Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.
 En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente

前 文

スペイン国は、正義、自由および安全を確立し、国を構成する者すべての福祉安寧を促進することを希求し、その主権の行使において、左の決意を宣言する。

公正な経済的および社会的秩序に従い、憲法および法律の範囲内において、民主的共存を保障すること。
 国民意思の発現たる法律の支配を確保する法治国家を強固にすること。

すべてのスペイン人およびスペイン各地方の住民を、人権の行使、その文化および伝統、言語ならびに制度において保護すること。
 すべての人に品位ある生活内容を確保するため、文化および経済の発展を促進すること。

進んだ民主主義社会を確立すること、ならびに

地球上のすべての人民の間の平和的關係および実効ある援助の強化に協力すること。

故に、左の憲法を、国会が可決し、スペイン国民が承認する。

CONSTITUCION

TITULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.
3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

憲 法
序 編

〔法治國家・主權在民・議會制君主國〕

第一条 ① スペインは、社会的かつ民主的な法治國家として存立し、その法秩序の至高の価値として、自由、正義、平等および復讐政黨主義を擁護する。

② 國の主權は、すべての國家權力の源たるスペイン國民に存する。

③ スペイン國の政治形態は、議會制君主國である。

Artículo 2

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

〔祖國一體と地方自治〕

第二条 憲法は、すべてのスペイン人の共通かつ不可分の祖國たるスペイン國のゆるぎなき統一に基礎を置き、これを構成する民族および地方の自治權ならびにこれらすべての間の結束を承認し、かつ保障する。

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

〔公用語〕

第三条 ① カステイリヤ語は、国の公用スペイン語である。すべてスペイン人は、これを知る義務を負い、かつこれを使用する権利を有する。

② スペインの他の言語もまた、自治州条例に従い、各々の自治州における公用語とする。

③ スペインの豊富な言語様式の多様性は、特別の尊重および保護の対象たる文化財である。

Artículo 4

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.

2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

〔国旗・自治州旗・自治州章〕

第四条 ① スペイン国旗は、赤、黄、赤の三本の水平帯より成り、黄の水平帯は、各々の赤の水平帯の二倍の幅員とする。

② 自治州条例は、その独自の旗および記章を認めることができるものとする。自治州旗および自治州章は、その公共建造物およびその公式行事において、スペイン国旗と並び、これを用いるものとする。

Artículo 5

La capital del Estado es la villa de Madrid.

〔首都〕

第五条 国の首都は、マドリード市である。

Artículo 6

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

〔政党の自由〕

第六條 政党は、複数政党主義を掲げ、国民の意思の形成および表現に協力するものであり、かつ、政治参加の基本的手段である。その設立および活動の遂行は、憲法および法律の尊重の範囲内において自由である。政党の内部構造および機能は、民主的でないべからざらう。

Artículo 7

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

〔労働組合・企業家連合〕

第七條 労働者の組合および企業家連合は、経済的および社会的利益の擁護と促進に貢献する。その設立および活動の遂行は、憲法および法律の尊重の範囲内において自由である。その内部構造および機能は、民主的でないべからざらう。

Artículo 8

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.

2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

〔軍隊〕

第八條 ① 陸軍、海軍および空軍より成る軍隊は、スペインの主権および独立を保障し、かつ、領土の一体および憲法秩序を守る

ことを使命とする。

② 軍の組織の根本については、本憲法の原則に従い、組織法がこれを定めるものとする。

Artículo 9

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

〔市民と公権力〕

第九條 ① 市民および公権力は、憲法およびその他の法秩序に従う。

② 公権力は、個人および個人が構成する団体の自由および平等が現実に行われるための条件を促進すること、自由および平等の充足を妨げまたは困難にする障害を除去することならびにすべての市民の政治的、経済的、文化的および社会的な生活への参加を容易にすることをその任務とする。

③ 憲法は、合法の原則、規範階層、規範の公示、有利でないかまたは個人の権利を制限する法規の不遡及、法的安全ならびに公権力の責任および専断の禁止を保障する。

TÍTULO I

De los derechos y deberes fundamentales

Artículo 10

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el

respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce, se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

第一編 基本的権利および義務

〔基本的人権の尊重〕

第十条 ① 人たるの尊厳、その生来の侵すべからざる権利、人格の自由な発展ならびに法律および他者の権利の尊重は、政治秩序および社会平和の基礎である。

② 憲法が人に対して認める基本的権利および自由に関する規範は、世界人権宣言ならびにスペインが批准したこれらの事項に関する国際条約および決議に従い、これを解釈するものとする。

CAPTULO PRIMERO

De los españoles y los extranjeros

Artículo 11

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.
2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.
3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

第一章 スペイン人および外国人

〔スペイン国籍(二重国籍)〕

第十一条 ① スペイン国籍は、法律に定められたところに従い、これを取得し、保持し、および失う。

② 生来のスペインは、何人もその国籍を奪われない。

③ 国は、イメロアメリカ諸国またはスペインと特別の関係を有したかもしくは有する諸国と、二重国籍に関する条約を締結することなきものとする。これらの国においては、その市民に相互権を認めていない場合においても、スペイン人は、その原国籍を失うことなく、帰化することがなき。

Artículo 12

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

〔成年〕

第十二条 スペイン人は、十八才にして成年である。

Artículo 13

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

〔外国人 犯人引渡、避難権〕

第十三条 ① 外国人は、スペインにおいて、本編が条約および法律の定める条件において保障する公的自由を享受するものとする。

② スペイン人のみが、第二十三条に認められた権利の資格者とする。但し、相互主義の規程に留意し、条約または法律により、市町村選挙における選挙権につき定め得るところを除く。

③ 犯罪人引渡は、相互主義に留意し、条約または法律に従つてのみ、これを認めるものとする。政治犯は、これを引渡の対象外とする。但し、テロ行為は、これを政治犯と看做さない。

④ 法律は、他の国の市民および無国籍者がスペインにおいて避難権を享受することができるとする条件を定めるものとする。

CAPITULO SEGUNDO

Derechos y libertades

Artículo 14

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

第二章 権利および自由

〔法の下ノ平等〕

第十四条 スペイン人は、法律の前では平等であり、出生、人種、性別、宗教、信条その他如何なる個人的または社会的境遇によつても、差別が行われてはならぬ。

Sección 1.ª

De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

第一節 基本的権利および公的自由

〔生命權 死刑の廃止〕

第十五条 すべて人は、生命ならびに身体的および精神的完全の権利を有し、如何なる場合においても、拷問または非人道的もしくは

は品位を傷つける刑罰もしくは扱ひを受けることがあつてはならない。死刑は、これを廢止する。但し、軍事刑法が戦時につき定め得るといふは、この限りでなく。

Artículo 16

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.
2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.
3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

〔思想および宗教の自由〕

第十六条 ① 個人および団体の思想、宗教および信仰の自由は、これを保障する。その表明においては、法律により保護された公の秩序の維持に必要な範囲を超える制限を受けない。

② 何人も、その思想、宗教または信条につき、自由を強要されなく。

③ 如何なる宗教も国教たる性格を有しなからしむとする。公権力は、スペイン社会の信教を考慮に入れて、カトリック教会およびその他の宗門との協力關係を維持するものとする。

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.
2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendientes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.
3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido

en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la Ley establezca.

4. La ley regulará un procedimiento de «habas corpus» para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

〔自由権、法定手続の保障、拘禁に対する保障、拘禁理由の開示〕

第十七条 ① すべて人は、自由および安全の権利を有する。何人も、本条に定められたところに従い、かつ、法律に定められた場合と形式においてでなければ、その自由を奪われない。

② 予防拘禁は、事実の解明に向けて捜査を行うに最小限必要な期間を超えて、これを続けることができないものとし、また、すべての場合において、被拘禁者は、最大限七十二時間内に、釈放されるかまたは司法官懲に引き渡されなければならない。

③ すべて被拘禁者は、直ちにかつ理解できる方法で、その権利および拘禁の理由を告げられなければならない。また、供述を強要されない。警察および司法の手続においては、被拘禁者に対し、法律が定める条件において、弁護士の立ち会いを保障する。

④ 法律は、不法に拘禁されたすべての人を直ちに司法上の措置に委ねるための《人身保護》の手続を定めるものとする。また、法律により、未決勾留の期間の最大限を定めるものとする。

Artículo 18

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.

2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.

3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.

4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

〔名誉権・プライバシー権・肖像権、住居の不可侵、通信の秘密〕

第十八条 ① 名誉、個人および家族のプライバシーならびに自己の肖像に対する権利は、これを保障する。

- ② 住居は、侵すべからざるものである。如何なる住居立ち入りまたは検査も、本人の承諾または司法上の決定なくして、これを行うことができないものとする。但し、現行犯の場合は、この限りでない。
- ③ 通信、特に郵便、電信および電話の秘密は、これを保障する。但し、司法上の決定があるときは、この限りでない。
- ④ 法律は、市民の名誉および個人および家族のプライバシーならびにその権利の完全な行使を保障するために、情報手段の使用を制限するものとする。

Artículo 19

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional. Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la Ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

〔居住および移転の自由、出入国の自由〕

第十九条 ① スペイン人は、その住居を自由に選択し、および国内を移転する権利を有する。

同様に、スペイン人は、法律が定める条件において、スペインを自由に出入りする権利を有する。この権利は、政治的または思想的動機により、これを制限してはならない。

Artículo 20

1. Se reconocen y protegen los derechos:

- a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
- b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
- c) A la libertad de cátedra.
- d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.
2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.

3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.

4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollan y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.

5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

〔表現の自由〕

第二十条 ① 左の権利は、これを認め、かつ保護する。

a) 思考、理念および信条を言葉、著述その他の再生手段により自由に表明し、および流布すること。

b) 文学的、芸術的、学問的および技術的な生産ならびに創造。

c) 講座の自由。

d) 如何なる広報手段によっても、真実の情報を自由に伝達し、または受けること。法律は、これらの自由の行使における良心の沈黙および職業上の秘密の権利を規律するものとする。

② 前項の権利は、如何なる様式にせよ、事前の検閲により、これを制限することができない。

③ 法律は、国または公共団体に属する社会的伝達手段の組織およびこれに対する議会の監督を規律するものとし、かつ、社会の複激性およびスペインの多様な言語の複激性を尊重しつつ、重要な社会のおよび政治的集団のこれら伝達手段の利用を保障するものとする。

④ 本条に定められた自由は、本編に認められた権利の尊重、これらの権利につき具体的に定める法律の規定ならびに特に名誉権、プライバシーの権利、肖像権および青少年の保護権において、その限界を有する。

⑤ 出版物、録音およびその他の情報手段の押収は、司法上の決定によつてのみ、これを認めることができる。

Artículo 21

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.

2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

【集會の自由】

第二十一条 ① 平和なかつい武器を伴わない集會の權利は、これを認める。この權利の行使には、事前の許可を要するものとならぬ。

② 公共の往來の場所における集會および示威運動の場合においては、官庁へ事前に届け出るものと、当局は、人および財物に対する危険を伴ひ公の秩序の動搖を根拠とする理由が存在するときのみ、これを禁ずることが出来るものとなる。

Artículo 22

1. Se reconoce el derecho de asociación.

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.

3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.

4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.

5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

【結社の自由】

第二十二條 ① 結社の權利は、これを認める。

② 犯罪とされた目的を追求し、または犯罪とされた手段を用いる結社は、違法である。

- ③ 本条に従い設立された結社は、公示の効果のみを有する登録簿にこれを登録することを要する。
- ④ 結社は、理由を付した司法上の決定によってのみ、これを解散させ、またはその活動を停止させることができるものとする。
- ⑤ 秘密結社および軍隊に類似する性格の結社は、これを禁ずる。

Artículo 23

- 1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.
- 2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

【参 政 権】

第二十三条 ① 市民は、直接にまたは普通選挙制による定期的選挙において自由に選ばれた代表を通じて、公事に参加する権利を有する。

② また、市民は、法律が定める要件の下に、平等の条件において、公の職務につく権利を有する。

Artículo 24

- 1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.
- 2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.

La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

〔裁判を受ける権利等〕

第二十四条 ① すべて人は、その権利および正当な利益の行使において、裁判官および裁判所の実効的保護を得る権利を有する。如何なる場合においても、弁護権は、これを奪ってはならない。

② また、すべて人は、法律により定められた普通裁判官に訴える権利、弁護権、弁護士の立ち会いを求める権利、告訴を受けたいことを告げられる権利、不当な遅滞なくしてかつあらゆる保障の下に公開の訴訟を求める権利、その弁護のため適切な証明手段を用いる権利、自己に不利益な供述をしない権利、有罪を自白しない権利および無罪の推定を受ける権利を有する。

法律は、血縁または職業上の秘密を理由に、犯罪の容疑のある事実につき供述を強要されない場合を定めるものとする。

Artículo 25

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.

2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.

3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

〔濫及処罰の禁止、強制労働の禁止〕

第二十五条 ① 何人も、それが生じた時に有効であった法律によれば、犯罪もしくは行政法上の過失もしくは違反行為とされなかつた行為または懈怠について、刑罰または制裁を受けない。

② 自由刑および保安処分は、再教育および社会復帰を目的とするものとし、かつ、強制労働であってはならない。拘留刑に処せられ、これに服する者は、本章の基本的権利を享有するものとする。但し、判決文の内容、刑罰の性格および監獄法により明らかに

制限された権利については、これを例外とする。すべての場合において、拘留刑の受刑者は、報酬を伴う労働および社会保障の各々の利益を求める権利ならびに文化に親しみ、人格の全的成长を求める権利を有するものとする。

③ 民事行政は、直接または副次的に自由の剝奪を意味する制裁を科することができないものとする。

Artículo 26

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

〔名誉裁判所の禁止〕

第二十六条 民事行政および職業組織の範囲内における名誉裁判所は、これを禁ずる。

Artículo 27

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.
3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.
4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.
5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.
6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.
7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.
8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.
9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.

10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

「教育を受ける権利、教育の自由、義務教育の無償、学校設立の自由、大学の自治」

第二十七条 ① 何人も、教育を受ける権利を有する。教育の自由は、これを認める。

② 教育は、民主的共存原則ならびに基本的権利および自由を尊重して、人間としての個性を十分に発達せしめることを目的とするものとする。

③ 公権力は、親がその子に自らの信仰に応じた宗教的および道徳的薫陶を受けさせる権利を保障する。

④ 基礎教育は、義務であり、かつ無償である。

⑤ 公権力は、すべての関係部門が実効的に参加する教育総合計画ならびに教育機関の設置を通じて、何人に対しても、教育を受ける権利を保障する。

⑥ 憲法の諸原則を尊重する限りにおいて、自然人および法人の教育機関を設置する自由を認める。

⑦ 教師、親および場合によって生徒は、法律が定める条件において、公金を以て行政府により維持されるすべての教育機関の監督および運営に参加するものとする。

⑧ 公権力は、法律の遵守を保障するために、教育組織を監査し、および認可するものとする。

⑨ 公権力は、法律が定める要件を備えるべく、教育機関を補助するものとする。

⑩ 大学の自治は、法律が定める範囲内において、これを認める。

Artículo 28

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a fundar organizaciones sindicales internacionales o afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.

2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

〔労働組合の自由、ストライキ権〕

第二十八条 ① 何人も、自由に労働組合を結成する権利を有する。法律は、軍隊または兵団その他軍律に服する団体に対し、この権利の行使を制限または除外することができ、また、公務員に対し、その行使の特殊性を定めるものとする。労働組合の自由は、組合を設立する権利およびその選挙に参加する権利ならびに組合の連合を結成する権利および国際労働組合組織を設立しまたはこれに加盟する権利を含む。何人も、労働組合に加入することを強制されない。

② 労働者がその利益を守るための同盟罷業権は、これを認める。この権利の行使を規律する法律は、共同体の重要な事業の維持を確保するに必要な保障を定めるものとする。

Artículo 29

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.

2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

〔請願権〕

第二十九条 ① すべてスペイン人は、書面により、かつ法律が定める形式および効果において、個人的および集団的請願の権利を有するものとする。

② 軍隊または兵団その他軍律に服する団体の構成員は、私人として、かつその特別法に定められたところに従ってのみ、前項の権利を行使することができるものとする。

*De los derechos y deberes de los ciudadanos***Artículo 30**

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.
2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.
3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.
4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

第二節 市民の権利および義務

〔国防の権利および義務、兵役拒否・兵役免除〕

第三十条 ① スペイン人は、スペインを防衛する権利を有し、義務を負う。

② 法律は、スペイン人の軍事的義務を定め、かつ、相当の保障を以て、良心の抵抗およびその他義務兵役免除の事由を定めるものとする。この後の場合においては、社会的代替役務を課すことができる。

③ 全体利益の目的を遂行するための民事奉仕は、これを定めることができるものとする。

④ 重大な危険または天変地異の場合における市民の義務は、法律により、これを定めることができるものとする。

Artículo 31

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.

3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

〔納税の義務〕

第三十一条 ① 何人も、平等および累進の原則に基づいた公正な租税制度により、その経済力に従って、公費の維持に貢献するものとし、如何なる場合においても、溯及的追徴を行わなければならないとする。

② 公費は、公の資源の衡平な割り当てを行うものとし、その計画および執行は、能率および節約の規準に応ずるものとする。

③ 公的性格の労役または世襲税は、法律によつてのみ、これを設けることができるものとする。

Artículo 32

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.

2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

〔婚姻と同性の平等、別居、婚姻解消〕

第三十二条 ① 男女は、完全な法的平等を伴った婚姻をなすことができる。

② 法律は、婚姻の形式、婚姻をなすための年齢および能力、夫婦の権利および義務、別居および婚姻解消の事由ならびにその効果について定めるものとする。

Artículo 33

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

〔財産権〕

第三十三条 ① 私有財産権および相続権は、これを認める。

② 前項の権利の社会的機能は、法律に従い、その内容を制限するものとする。

③ 何人も、公共のためまたは社会的利益のための正当な理由により、かつ法律に定められたところに従い、相当の保障によるのでなければ、その財産および権利を奪われぬ。

Artículo 34

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.

2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

〔財団設立の権利〕

第三十四条 ① 全体利益を目的とする財団設立の権利は、法律に従い、これを認める。

② 第二十二條第二項および第四項の規定は、財団にこれを準用する。

Artículo 35

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

〔勤勞の権利および義務、職業選択の自由〕

第三十五条 ① すべてスペイン人は、勤勞の義務を負い、かつ、勤勞權、職業の自由な選択權、勤勞を通して昇進を受ける権利ならびに自己およびその家族の必要を満たすに充分な報酬を受ける権利を有する。如何なる場合においても、性別による差別をしてはならぬ。

② 法律は、労働者に関する規則を定めるものとする。

Artículo 36

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

〔専門職団体〕

第三十六条 法律は、専門職団体の法的制度に固有の独自性を規律し、資格を認定された専門職の営業につき定めるものとする。専門職団体の内部構造および機能は、民主的でなければならぬ。

Artículo 37

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.

2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que pueda establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

〔団体交渉権、労働協約の規範的効力、争議権〕

第三十七条 ① 法律は、労働者と企業者の代表間の団体交渉権および労働協約の規範的効力を保障するものとする。

② 労働者および企業者の集団争議の手段を採用する権利は、これを認める。この権利の行使を規律する法律は、その定める制限を除くの外、共同体の重要な事業の機能を確保するために必要な保障を定めるものとする。

Artículo 38

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

〔企業の自由、市場経済の原則〕

第三十八条 企業の自由は、市場経済の範囲内においてこれを認める。公権力は経済全体および場合によっては経済計画の必要に応じて、企業活動および生産の保護を保障する。

CAPITULO TERCERO

De los principios rectores de la política social y económica

Artículo 39

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.
2. Los poderes públicos aseguran asimismo, la protección integral de los hijos, iguales estos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.
3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.
4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

第三章 社会経済政策の主導原則

〔家庭、母および子の保護〕

第三十九条 ① 公権力は、家庭の社会的、経済的および法的保護を保障する。

② 公権力はまた、法律の前で平等な子の全的保護および民法上の身分の如何を問わず、母の全的保護を保障する。法律は、父の擁護を可能ならしめるものとする。

③ 親は、子に対し、婚姻による出生たると婚姻外の出生たるとを問わず、その未成年の間その他法的に定められた場合においては、すべての種類の養育を行わなければならない。

④ 児童は、その権利を擁護する国際協定に定められた保護を享受するものとする。

Artículo 40

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera

especial realizarán una política orientada al pleno empleo.

2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

[所得配分の衡平、雇傭政策]

第四十条 ① 公権力は、経済安定政策の範囲内において、社会的および経済的進歩ならびに地方および個人の最も衡平な所得配分に適した条件を促進するものとする。特に、完全雇傭を目的とする政策を実現するものとする。

② また、公権力は、職業訓練および再雇傭を保障する政策を推進し、労働における安全および衛生を監督し、ならびに労働時間の制限、定期的有給休暇および適切な施設の設置奨励を通じて、必要な休息を保障するものとする。

Artículo 41

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos, que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

[社会保障]

第四十一条 公権力は、すべての市民のために、困窮状況に対して、特に失業の場合において、充分な社会的救済および援助を保障する公の社会保障制度を維持するものとする。その他の救済および援助は、自由なものとする。

Artículo 42

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero, y orientará su política hacia su retorno.

[出稼ぎ労働者の保護]

第四十二条 国は、外国におけるスペイン人労働者の経済的および社会的権利の保護に特に留意し、かつ、彼等の帰国を目指して、その政策を進めるものとする。

Artículo 43

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.
2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.
3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

〔健康および衛生の保護〕

第四十三条 ① 健康保護の権利は、これを認める。

② 公衆の健康に関する組織を作り、予防対策ならびに必要な援助および事業を通じてこれを保護することは、公権力の責務である。法律は、これらに関するすべての人の権利および義務を定めるものとする。

③ 公権力は、保健衛生教育、体育およびスポーツを奨励するものとする。また、適切な余暇利用に便宜を計るものとする。

Artículo 44

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.
2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

〔教養を求めむる権利・学問・研究の奨励〕

第四十四条 ① 公権力は、何人も有する教養を求めむる権利を奨励し、かつこれを保護するものとする。

② 公権力は、学問ならびに科学のおよび技術的研究を、全体利益のために奨励するものとする。

Artículo 45

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.
2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad co-

Iectiva.

3. Para pñenes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la Ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

〔環境権、環境および自然の保護〕

第四十五条 ① 何人も、人格の發展に適した環境を享受する權利を有し、かつこれを保全する義務を負う。

② 公権力は、集團の欠くべからざる結果に基づき、生活の内容を保護し、かつその質を向上させるために、すべての自然資源の合理的利用を監督するものとする。

③ 前項に定められたところに違反する者については、法律が定める条件において、刑事罰または場合により行政罰および生じた損害の回復義務を定めるものとする。

Artículo 46

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

〔歴史的、文化的小および芸術的遺産の保存〕

第四十六条 公権力は、その法律制度および名義の如何を問はず、スペイン各地方の歴史的、文化的小および芸術的資産ならびにこれを構成する諸財産の保存を保障し、かつこれを豊かにすることを奨励するものとする。刑法は、この財産を犯す者を処罰するものとする。

Artículo 47

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación.

La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

〔住居権、土地利用の規制〕

第四十七条 ① すべてスペイン人は、品位ある適切な住居を享受する権利を有する。公権力は、この権利を実効あるものとするため、必要な条件を促進し、かつ適切な規範を定めるものとする。また、投機を防止するため、全体利益に従い、土地の利用を規制するものとする。

② 共同体は、公共団体の都市化活動による物価騰貴に介入するものとする。

Artículo 48

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

〔青年の社会参加〕

第四十八条 公権力は、政治的、社会的、経済的および文化的発展に青年が自由かつ実効的に参加するための条件を促進するものとする。

Artículo 49

Los poderes públicos realizarán una política de previsión, tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a todos los ciudadanos.

〔弱者の保護〕

第四十九条 公権力は、身体、感覚および精神の薄弱者に対し、対策、治療および社会復帰の政策を表現するものとする。また、その必要とする特別の看護を提供し、かつ、特に本編がすべての市民に与える権利の享受につき、これらの者を保護するものとする。

Artículo 50

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud,

vivienda, cultura y ocio.

【老後の生活保障】

第五十条 公権力は、市民に対し、六十才以上の老齢の間、適切でかつ定期的に支給される年金により、経済的充足を保障するものとする。また、親族の義務とは別に、老人の健康、住居、教養および娯楽に関する特別の問題に対処する社会事業の制度により、その福祉を増進するものとする。

Artículo 51

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.
2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oírán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.
3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

【消費者および利用者の保護】

第五十一条 ① 公権力は、実効的な手段を以て、消費者および利用者の安全、健康ならびに正当な経済的利益を擁護することとなり、消費者および利用者の保護を保障するものとする。

② 公権力は、法律が定める条件において、消費者および利用者の情報および教育を促進し、その組織を奨励し、ならびに消費者および利用者に影響を及ぼし得る問題につき、これらの組織に諮問するものとする。

③ 前二項の規定の範囲内において、法律は、国内取引および商品の許認可制度を規律するものとする。

Artículo 52

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

【業者の保護】

第五十二条 法律は、業番に固有の経済的利益の保護に貢献する職業組織を規律するものとする。その内部構造および機能は、民主的でなければならぬ。

CAPTULO CUARTO

De las garantías de las libertades y derechos fundamentales

Artículo 53

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161.1 a).

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección primera del Capítulo segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo tercero, informará la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

第四章 基本的自由および権利の保障

〔基本的人権の権力拘束性および司法権による保護〕

第五十三条 ① 本編第二章に認められた権利および自由は、すべての公権力を拘束する。第六十一条第一項の号に定められたところに従い保護を受けるべきこれらの権利および自由の行使は、法律によってのみ、かつ如何なる場合においてもその本質的内容を尊重して、これを規整することができないものとする。

② 如何なる市民も、普通裁判所に対し、優先主義および予備審査の原則に基づいた手続により、また、場合によっては、憲法裁判所に対し、人権保護訴訟により、第二章第一編第十四条に認められた自由および権利の保護を求めることができる。

人権保護訴訟は、第三十条に認められた良心の抵抗に、これを適用することが出来るものとする。

③ 第三章に認められた原則の承認、尊重および擁護は、実定法、司法慣行および公権力の行為において、これを取り入れるものとする。これらの原則については、これを具体化する法律が定めるところに従つてのみ、普通裁判所に訴えることが出来る。

Artículo 54

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

〔ホフヘンストン制度——国民擁護官〕

第五十四条 組織法は、本編に定められた権利の擁護のため、国会により任命される高等受任機関たる国民擁護官の制度を定めるものとする。国民擁護官は、この目的のため、行政府の活動を監視し、国会に報告するものとされるものとする。

CAPITULO QUINTO

De la suspensión de los derechos y libertades

Artículo 55

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartados 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1, d) y e), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2, podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17 apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.

La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal,

como violación de los derechos y libertades reconocidos por las Leyes.

第五章 権利および自由の停止

〔非常事態宣言・戒厳令等の場合における基本的人権の一部停止〕

第五十五条 ① 第十七条、第十八条第二項および第三項、第十九条、第二十条第一項の号および第五項、第二十一条、

第二十八条第二項ならびに第三十七条第二項に認められた権利は、憲法に定められた条件において非常事態または戒厳の宣告が議決されたときは、これを停止することができるものとする。第十七条第三項は、非常事態の宣告の場合については、本項の規定からこれを除外する。

② 組織法は、第十七条第二項ならびに第十八条第一項および第三項に認められた権利が、武装した徒党またはテロ分子の行動に対する捜査に関して、個人的にかつ裁判所の必要的介入および国会の適切な監督の下に、特定の者につき停止され得る形式ならびに場合について定めることができるものとする。

本項にいう組織法に認められた権限の不当な利用または乱用は、法律により認められた権利および自由の侵犯として、刑事責任を生ずるものとする。

TITULO II

De la Corona

Artículo 56

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las Leyes.

2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.

3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre referendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho referendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65, 2.

第二編 王 位

〔国王の地位および称号、国王の無答責〕

第五十六条 ① 国王は、国家元首であり、国の統合および永続の象徴であつて、諸制度の正常な機能を総攬し、かつこれを調整する。国王は、国際的にスペインと歴史的共同性を有する諸国との関係において、スペイン国の高等代表権を有し、憲法および法律が明示的に与える職務を行う。

② 国王の称号は、スペイン王であり、国王は、王位に相当する他の称号を用いることができないとする。

③ 国王の人格は、侵すべからざるものにして、かつ、国王は、責任を問われない。その行為は、第六十四条に定められた形式において、常に副署されるものとし、この副署を欠くときは、第六十五条第二項の規定を除き、その行為は、効力を有しない。

Artículo 57

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.

2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeran matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

5. Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

第五十七条 ① スペイン王位は、歴史的王朝の正当な継承者たるブルボン家ドン・ホアン・カルロス一世陛下下の相続人において、

これを世襲するものとする。王位継承は、長子相続および代襲相続の正規の順序に従うものとする。長系は、常に他に優先し、同系内においては、最近親等が他に優先し、同等内においては、男が女に、また、同性の場合には、年長者が年少者に優先する。

② 皇太子は、その出生の時より、または王位継承の指名の原因たる事実が生じた時より、アストゥリアス王子その他スペイン王位継承者に伝統的に結びついた称号を有するものとする。

③ 法において指名されるすべての系統が消滅したときは、国会は、スペインの利益に最も合致する形式において、王位継承を定めるものとする。

④ 王位継承権を有する者が、国王および国会の明示的禁止に反して婚姻をなしたときは、本人およびその子孫は、王位継承から除外されるものとする。

⑤ 退位、讓位および王位継承の順序における事実上または法的の疑義は、組織法により、これを解決するものとする。

Artículo 58

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

〔國王配偶者の國務禁止〕

第五十八条 配偶者たる王妃または女王の配偶者は、摂政につき定められた場合を除き、憲法上の職務を行うことができない。

Artículo 59

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.

2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de

edad.

3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.

5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

〔攝政〕

第五十九条 ① 国王が未成年の場合においては、国王の父もしくは母、または、両親がないときは、憲法に定められた順序に従い、王位を継承するに最も近親の成年の親族が、直ちに摂政権の行使に着手し、国王の未成年の間、摂政を行うものとする。

② 国王がその権能を行うこと能わぬに至り、かつその不能が国会により承認されたときは、王位継承者たる皇太子は、成年の場合に、直ちに摂政権の行使に着手するものとする。皇太子が成年者でない場合においては、その成年に達するまで、前項に定められた方式に従うものとする。

③ 摂政となるべき者がいないときは、摂政機関は、国会がこれを任命するものとし、その員数は、一、三または五名とする。

④ 摂政を行うためには、スペイン人であり、かつ成年者であることを要する。

⑤ 摂政は、憲法の委任により、かつ常に国王の名において、これを行うものとする。

Artículo 60

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre, mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.

2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

〔未成年国王の後見〕

第六十条 ① 崩じた国王が生前その遺言において指名した者は、成年者でありかつ生来のスペイン人であるときに限り、未成年の

国王の後見人となるものとする。この指名がなかった場合においては、父または母が、再婚しない間、後見人となる。父または母がなくなりときは、後見人は、国会がこれを指名する。但し、国王の父、母または直系尊属以外の者は、摂政と後見人を兼ねることができない。

② 後見は、如何なる政治的職務または代表とも、これを兼任することができない。

Artículo 61

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

【国王、皇太子および摂政の宣誓】

第六十一条 ① 国王は、国会における即位宣布にあたり、その職務を忠実に執行し、憲法および法律を遵守し、かつ遵守せしむることなるに市民および自治州の権利を尊重することを宣誓するものとす。

② 皇太子は、成年に達したとき、また、摂政は、その職務に就いたとき、前項の宣誓および国王に対する忠誠の宣誓をなすものとす。

Artículo 62

Corresponde al Rey:

- a) Sancionar y promulgar las leyes.
- b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.
- c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.
- d) Proponer el candidato a Presidente de Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.

e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.
f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.
g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

〔國王の國內における權能〕

第六十二條 國王は、左の權能を有する。

a) 法律を裁可し、およびこれを公布すること。

b) 国会を召集し、およびこれを解散すること、ならびに憲法に定められた条件の下に選挙を布告すること。

c) 憲法に定められた場合において、国民投票を布告すること。

d) 憲法に定められた条件において、内閣総理大臣を推挙し、任命し、およびその職務を終了させること。

e) 内閣総理大臣の推挙に基づいて、大臣を任命し、およびこれを罷免すること。

f) 閣議において採択された政令を公布すること、文官および武官を任命すること、ならびに法律に従い榮譽および称号を授与すること。

g) 国事につき報告を受け、そのために、國王が適當と看做したときは、内閣総理大臣の要請により、閣議を主宰すること。

h) 軍隊の統帥。

i) 法律に従い、恩赦の権利を行使すること。但し、大赦を与えることはできない。

j) 翰林院の保護。

Artículo 63

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.
2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.
3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

[國王の對外的權能]

- 第六十三條 ① 國王は、大使その他の外交代表を信任する。スペインにおける外国代表は、國王の前において信任を認められる。
- ② 條約により國際的に義務を負うにつき、憲法および法律に従い、國の同意を表明することは、國王の權能である。
- ③ 國會の事前の承認により、宣戰を布告し、および講和條約を締結すること、は、國王の權能である。

Artículo 64

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.
2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrendan.

[大臣の副署]

- 第六十四條 ① 國王の行為は、内閣総理大臣および場合によっては主務大臣により副署される。内閣総理大臣の推挙および任命ならびに第九十九條に定められた解散については、衆議院議長がこれに副署するものとする。
- ② 國王の行為がこれに副署した者が責任を負うものとする。

Artículo 65

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.
2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

〔王家の家計、宮廷の仕給〕

第六十五條 ① 国王は、国の子算から、家族および王家の維持のため、一定の総額を受け、これを自由に配分する。

② 国王は、王家の文官および武官を自由に任命し、およびこれを罷免する。

TITULO III

De las Cortes Generales

CAPTULO PRIMERO

De las Cámaras

Artículo 66

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.
2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.
3. Las Cortes Generales son inviolables.

第三編 国 会

第一章 議 院

〔国民の代表、両院制、国会の機能および不可侵性〕

第六十六條 ① 国会は、スペイン国民を代表し、衆議院および参議院でこれを構成する。

② 国会は、国の立法権を行使し、予算を承認し、内閣の行為を監督し、および憲法が付与するその他の権能を有する。

③ 国会は、侵すべからざるものである。

Artículo 67

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de

Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.

2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.
3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

〔議員兼職の禁止、選挙人からの自由、召集の必要性〕

第六十七条 ① 何人も、同時に両議院の議員となり、または自治州議会の当選証と衆議院の当選証を兼有することはできない。

② 国会議員は、選挙人からの要求に拘束されない。

③ 規則による召集なくして開かれる国会議員の集会は、両議院を拘束しないものとする。この場合において、国会議員は、その職務を行ない、または特権を享受しないことがない。

Artículo 68

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.
2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.
3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.
4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.
5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.
La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.
6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

〔衆議院議員の選挙、比例代表制の原則、任期、選挙権および被選挙権〕

第六十八条 ① 衆議院は、法律が定める条件において、自由、平等、直接および秘密の普通選挙により選出された最低三百名最高

四百名の議員でこれを構成する。

② 選挙区は、県である。セウタおよびメリリヤの町は、一名の衆議院議員がその各々を代表するものとする。法律は、各々の選挙区に均等の最低代表を割り当て、残余の員数を人口に比例して配分することにより、衆議院議員の全定数を配分するものとする。

③ 選挙は、各々の選挙区において、比例代表の規準に留意しつつ、これを行うものとする。

④ 衆議員は、四年毎に選挙を行う。衆議院議員の任期は、その選挙の日より四年目または衆議院解散の日に満了する。

⑤ 政治的権利を完全に行使することができるスペイン人はすべて、選挙人であり、かつ被選挙資格を有する。

スペインの国外に在るスペイン人の選挙権の行使については、法律がこれを認め、国が便宜を計るものとする。

⑥ 選挙は、任期の満了後三十日から六十日の間に、これを行うものとする。衆議院は、選挙が行われた日より二十五日以内にこれを召集しなければならない。

Artículo 69

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.

2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.

3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores —Gran Canaria, Mallorca y Tenerife— y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.

4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.

5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea Legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior

de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.

6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

[参議院議員の選挙、自治州の特例、参議院議員の任期]

第六十九条 ① 参議院は、地方を代表する議院である。

② 各々の県において、組織法が定める条件の下に、各々の県の選挙人の自由、平等、直接および秘密の普通選挙により、四名の参議院議員を選出するものとする。

③ 島たる県においては、島議會を有する各々の島または島の集合が、参議院議員の選挙のための一選挙区を構成するものとする。議員の定数は、三大島嶼——大カナリア島、マヨルカ島およびテネリフェ島——については、各々三、左の島嶼または島の集合については各々一とする。

イビサーフォルメンテラ、メノルカ、フォルテメンターラ、ゴメーラ、イエーロ、ランサローテおよびラ・パルマ。

④ セウタおよびメリーリヤの町は、各々二名の参議院議員を選出するものとする。

⑤ 自治州は、各々に一名の参議院議員を選任し、また各々の自治州の人口百万人につき、もう一名を選任するものとする。この選任は、すべての場合において、適切な比例代表を保障する条例が定めるところに従い、自治州の立法議會またはこれを欠くときはその最高合議機関がこれに当たる。

⑥ 参議院は、四年毎に選挙を行う。参議院議員の任期は、その選挙の日より四年目または参議院の解散の日に満了する。

Artículo 70

1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso:

a) A los componentes del Tribunal Constitucional.

b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del

Gobierno.

c) Al Defensor del Pueblo.

d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.

e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.

f) A los miembros de las Juntas Electorales.

2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

【議員資格】

第七十条 ① 選挙法は、衆議院議員および参議院議員の被選欠格ならびに兼職禁止について定めるものとする。すべての場合にお

いて、左の者または職務は、議員資格の欠格事由とする。

a) 憲法裁判所の構成員。

b) 内閣の閣僚を除き、法律が定める国の行政府の高級職。

c) 国民擁護官。

d) 現職の裁判官および検察官。

e) 現職の軍隊および保安隊の職業軍人および隊員ならびに警察官。

f) 選挙管理委員会の委員。

② 両議院の議員の当選証および信任状の効力については、選挙法が定める条件の下に、司法権の監督に従うものとする。

Artículo 71

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por las opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.

2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.

3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

〔議員の発言の無責任及び不逮捕権、議員の給与〕

第七十一条 ① 衆議院議員および参議院議員は、その職務の遂行中に表明した意見について、不可侵の特権を享受するものとする。

② 衆議院議員および参議院議員は、その任期中、不逮捕の特権を享受し、現行犯の場合にのみ逮捕されるものとする。議員は、前以て各々の議院の承諾を得るのなければ、罪に問われ、または訴追を受けない。

③ 衆議院議員および参議院議員に対する訴訟は、最高裁判所の刑事法廷がこれを管轄するものとする。

④ 衆議院議員および参議院議員は、各々の議院により定められた給与を受けるものとする。

Artículo 72

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.

2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.

3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

〔議院の規則制定権、院内予算の承認、役員を選任、両院合同会議、議長の権限〕

第七十二条 ① 両議院は、各々その規則を定め、各々の予算を独立に承認し、および両議院の共同の議決により、国会職員規定を定める。議院規則およびその改正は、その全部につき、絶対多数を要する最終表決に付されるものとする。

② 両議院は、各々その議長およびその他の役員を選任する。合同会議は、衆議院議長がこれを主宰するものとし、各々の議院の絶対多数決により承認された国会規則がこれを規律するものとする。

③ 両議院の議長は、各々その議院の名において、議院内部のすみでの行政権および警察権を行使する。

Artículo 73

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo, de febrero a junio.

2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

〔命令および議事令〕

第十三条 ① 両議院は、第一期九月より十二月までおよび第二期二月より六月までの年一回の会期をもち、常会を召集する。

② 両議院は、内閣、常任議員団または何れかの議院の議員の絶大多數の要求により、臨時会を召集することを得る。臨時会は、両議院の各々の議長が、一定の議事日程に基づき、これを召集するところを要し、議事日程が終了したとき、これを閉会するものとなる。

Artículo 74

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94, 1, 145, 2, y 158, 2, se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto, que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

〔両議院の合同会議および合同委員会〕

第七十四条 ① 両議院は、第二編が明示的に国会に付与する非立法権限を行使するため、合同会議を召集するものとする。

② 第九十四条第一項、第四百五十五条第二項および第五百五十八条第二項に定められた国会の決定は、各々の議院の多数決により、これを採択するものとする。第一の場合においては、衆議院がこれを先議し、他の二つの場合においては、参議院がこれを先議するものとする。何れの場合においても、参議院と衆議院の間に合意が得られないときは、各々同数の衆議院議員および参議院議員で構成される合同委員会により、合意を得ることをはかるものとする。委員会は、議決案を提出するものとし、議決案は、両議院の表決に付されるものとする。議決案が定められた形式において採択されないときは、衆議院が絶対多数決により決定するものとする。

Artículo 75

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.

2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.

3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

[本会議および委員会]

第七十五条 ① 両議院は、本会議においておよび委員会により機能するものとする。

② 両議院は、法律の草案または提案の議決を、常設立法委員会に委任することができる。但し、本会議は、何時にても、委任の目的となった法律の草案または提案の審議および表決を求めることができるものとする。

③ 憲法改正、国際問題、組織法および基本法ならびに国の一般予算は、前項の規定からこれを除外する。

Artículo 76

1. El Congreso y el Senado, y en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.

2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

〔調査委員会〕

第七十六条 ① 衆議院および場合によって両議院は合同して、公共の利益に関する事項につき調査を行う委員会を選任することができ、委員会の決議は、裁判所を拘束せず、また、司法上の決定に影響を及ぼさないものとする。但し、訴訟に際しては、適切な行為をなさしむるため、調査の結果を検察庁に報告することを妨げない。

② 議院の要求により出頭を命ぜられた者は、これに応じなければならない。法律は、この義務の不履行につき科すべき制裁を定めるものとする。

Artículo 77

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.

2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

〔国会陳情〕

第七十七条 ① 両議院は、常に書面による個人的および集团的請願を受けることができ、市民の示威運動による直接の請願は、これを棄する。

② 両議院は、受け取った請願を内閣に送付することができ、内閣は、国会が要求したとき、その内容を説明する義務を負う。

Artículo 78

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintún miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.

2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73, la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los ar-

tículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato y la de velar por los poderes de las Cámaras, cuando éstas no estén reunidas.

3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.

4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

〔常任議員団〕

第七十八条 ① 各議院には、その議員数に比例した各々の院内団体を代表し、最低限二十一名より成る常任議員団を置く。

② 常任議員団は、各議院の議長がこれを主宰するものとする。常任議員団は、第七十三条に定められた職務を行い、而して議院が解散されまたは議員の任期が満了したときは、第八十六条および第百十六條に従い、議院の有する権能を行い、ならびに議院が召集せられぬときは、議院の権限を擁護することをその職務とする。

③ 議員の任期が満了したときまたは解散の場合においては、常任議員団は、次の国会が成立するまで、その職務を続行するものとする。

④ 各議院が召集されたときは、常任議員団は、それまでに扱った事項およびその決定を報告するものとする。

Artículo 79

1. Para adoptar acuerdos las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.

2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.

3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

〔定足数 表決〕

第七十二条 ① 議決を採択するためには、議院は、規則に従い召集され、かつ議員の過半数の出席あることを要する。

② 議決が有効なためには、出席議員の過半数による賛成を要するものとする。

但し、憲法または組織法が定める特別の多数決および議院規則が人の選出につき定める特別の多数決は、この限りでない。

③ 参議院議員および衆議院議員の表決権は、一身専属たるものとし、かつ委任を許さない。

Artículo 80

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

[会議の公開]

第八十条 両議院の本会議は、公開とする。但し、絶対多数により、かつ規則に従い採択された議決による場合は、この限りでない。

CAPITULO SEGUNDO

De la elaboración de las leyes

Artículo 81

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.

2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

第二章 法律の制定

[組織法]

第八十一条 ① 基本的権利および公的自由の具体化、自治条例および総選挙制度を承認する法律ならびに憲法に定められたその他の法律は、これを組織法という。

② 組織法の承認、改正または廃止は、草案の全部につき、衆議院の最終表決において絶対多数を要するものとする。

Artículo 82

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.

2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.

3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.

4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.

6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

〔立法権の委任〕

第八十二条 ① 国会は、前条に含まれない特定の事項につき、法律の形式を有する規範を公布する権限を内閣に委任することができ、そのものとする。

② 立法代行権は、その目的が条文を作成することであるときは、基盤法により、また、数個の法令を一個にまとめるときは、普通法により、これを付与することを要する。

③ 立法代行権は、具体的な各々の場合につき、明らかな形式において、かつその行使の期限を定めて、内閣にこれを付与すべきものとする。立法代行権は、内閣が当該の規範の公布を通じてこれを行使することにより消滅する。立法代行権は、暗黙的にまたは

不特定の期間これを付与したものと解してはならない。また、内閣と異なる権力への複代行を認めない。

- ④ 基盤法は、立法委任の目的および範囲ならびに代行権の行使において従うべき原則および規準を明確に限定するものとする。
- ⑤ 数個の法令をまとめることを認める場合においては、立法委任の内容に従って、規範力の範囲を定めるものとする。また、単に一個の法令の制定に限るのか、またはまとめるべき法令を整理し、明確にし、および調和させる権限を含むのかを明らかにするものとする。

- ⑥ 裁判所に固有の権限を妨げない限りにおいて、委任法は、各々の場合において、監督の方法を付則として定めることができるものとする。

Artículo 83

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

- a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
- b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

〔基盤法の制限〕

第八十三条 基盤法は、如何なる場合においても

- a) 基盤法自体の修正を認めることができない。
- b) 溯及効を伴う規範の公布を認めることができない。

Artículo 84

Quando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

〔委任法に反する法律案に対する内閣の拒否権〕

第八十四条 法律提案または修正案が現行の立法委任に反するとき、内閣は、その取り扱いに反対する権利を有する。この場合に

おいては、委任法の全部または一部の廃止のため、法律提案を提出することとなる。

Artículo 85

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

[立法政令]

第八十五條 内閣が定める委任立法の性格を有する法規は、立法政令の名称を付せらるものとする。

Artículo 86

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas, ni al Derecho electoral general.

2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.

3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

[政令法]

第八十六條 ① 特別かつ緊急の必要ある場合においては、内閣は、政令法の形式をとる暫定法規を公布することができる。この法規は、国の基本的制度の秩序体系、第一編に定められた市民の権利、義務および自由、自治州の体制ならびに総選挙法に影響を及ぼすこととなる。

② 政令法は、直ちにこれを衆議院全体の審議および表決に付すことを要する。衆議院が召集されていないときは、政令法の公布後三十日以内で、これを召集するものとする。衆議院は、この期間内に、政令法の承認または否認につき、明白に言明すべきものとする。

る。このために、規則は、特別かつ略式の手続を定めるものとする。

- ③ 前項に定められた期間内にて、国会は、緊急手続により、政法を法律草案として取り扱うことが出来るものとする。

Artículo 37

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.

2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.

3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500,000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

【立法発議権、国民発議権】

第八十七条 ① 立法発議権は、憲法および議院規則に従い、内閣、衆議院および参議院に属する。

② 自治州議会は、法律草案の採択を内閣に請求し、または法律提案を衆議院役員会に送付することができるものとする。この場合においては、自治州議会は、法案の趣旨説明に任ずる最高三名の議員を衆議院に派遣することができる。

③ 組織法は、法律提案の提出につき、国民発議権の行使形式および要件を定めるものとする。すべての場合において、五十万を下らない信賴すべき署名を要するものとする。国民発議権は、組織法、税法もしくは国際性を有する法律または恩赦に関する事項の場合においては、これを行使用することができない。

Artículo 38

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

【法律草案】

第八十八条 法律草案は、閣議においてこれを承認するものとし、閣議は、趣意文および草案を説明するに必要な由来を付記してこれを衆議院に送付するものとする。

Artículo 89

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.
2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87 tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

〔法律提案〕

第八十九条 ① 法律提案の取り扱いは、議院規則がこれを定めるものとする。但し、法律草案の優先のために、第八十七条により定められた条件における立法発議権が妨げられてはならない。

② 第八十七条に従い、参議院が採択した法律提案は、提案としての取り扱いのため、衆議院にこれを送付するものとする。

Artículo 90

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.
2. El Senado, en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.
3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

〔法律案の議決、衆議院の議決〕

第九十条 ① 普通法または組織法の草案または提案が衆議院において可決されたときは、衆議院議長は、直ちにこれを参議院議長に報告するものとし、参議院議長は、これを参議院の審議に付すものとする。

② 参議院は、法律案の受領後一月内に、理由書を以て、これを否決し、またはその修正案を提出することができる。衆議院が、参議院における原案否決の場合には絶対多数決により、参議院へ送付して後二月を経過したときは単純多数決により、原案を再び可決するか、または、単純多数決により、修正案を採択するか否かを言明するのなければ、草案を国王の裁可に付すことができな
す。

③ 二月の期間は、内閣または衆議院により緊急と宣言された草案の場合においては、これを二十日に減ずるものとする。

Artículo 91

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

〔国王の裁可〕

第九十一条 国王は、国会により可決された法律を、十五日内に裁可し、公布し、および直ちに公刊することを命ずるものとする。

Artículo 92

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.

2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.

3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

〔国民投票〕

第九十二条 ① 特に重要な政治的決定は、これをすべての市民の諮問投票に付すことができるものとする。

② 国民投票は、衆議院による事前の承認を得て、内閣総理大臣の具申により、国王がこれを布告するものとする。

③ 組織法は、本憲法に定められた国民投票の相異なる方式の条件および手続を規律するものとする。

CAPITULO TERCERO

De los Tratados Internacionales

Artículo 93

Mediante ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por lo que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

第三章 國際條約

〔國際法に於ける條約締結の承認〕

第九十三條 憲法に基じし行使權を國際組織または國際機關に付与する條約の締結は、組織法により、これを認めることとなり、これを承認する。これらの條約および權限を授与した國際的または超國家的機關から出される決議の履行の保障は、場合により、國會または内閣がこれを執行す。

Artículo 94

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

- a) Tratados de carácter político.
- b) Tratados o convenios de carácter militar.
- c) Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.
- d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.

e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.

2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

〔国会の承認 国会への報告〕

第九十四条 ① 左の場合においては、国が条約または協定により義務を負うための合意をなすには、国会の事前の承認を要するものとする。

- a) 政治的な性格の条約。
 - b) 軍事的な性格の条約または協定。
 - c) 国の領土の一体性または第一編に定められた基本的権利および義務に影響を及ぼす条約または協定。
 - d) 国庫に対する財政的負担を内包する条約または協定。
 - e) 法律の改正もしくは廃止を推定させ、もしくはその実施のための立法措置を要する条約または協定。
- ② 衆議院および参議院は、その他の条約または協定の締結につき、直ちに報告を受けるものとする。

Artículo 95

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.

2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

〔条約と憲法〕

第九十五条 ① 憲法に反する条項を有する疑いのある国際条約の締結には、事前に憲法上の審査を要するものとする。

② 内閣または何れかの議院は、憲法裁判所に対し、前項の違反の有無を宣告すべきことを請求することができる。

Artículo 96

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del

ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.

2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.

〔条約の効力および廃棄〕

第九十六条 ① 有効に締結された国際条約は、スペインにおいて公表されたとき、国内法秩序の一部をなすものとする。その規定は、当該の条約に定められた形式において、または国際法の一般規範に従つてのみ、これを廃止し、改正し、または停止することができぬ。

② 国際条約および国際協定の廃棄については、その承認につき第九十四条に定められたと同じ手続を採るものとする。

— 以下次号 —

一九七九年三月一日